

**КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ**

**ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ  
СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКИ:  
ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С ОПОРОЙ  
НА РОДНОЙ ЯЗЫК**

Материалы II международной научно-практической конференции,  
проводимой в рамках  
IV Международного научно-практического форума  
«Сохранение и развитие языков и культур»,  
Казанский федеральный университет  
14-16 октября 2015 г.

**Казань  
2015**

иноязычной аудитории. Учебники татарского языка для русскоязычных учащихся ставят перед учащимися серьезные задачи в овладении грамматическими явлениями татарского языка, разными видами речевой деятельности с целью обеспечения коммуникативности. Здесь учитываются страноведческий и психологический аспекты уроков татарского языка. Материалы по страноведению охватывают все стороны жизни татарского народа: литературу и искусство, традиции и обычаи, религию и быт, науку и образование.

#### Список использованной литературы

1. Сафиуллина Ф.С. Татар теленә өйрәтүнең фәнни-методик нигезләре / Ф.С.Сафиуллина.. – Казан: Хәтер, 2001.
2. Харисов Ф.Ф. Татар телен чит тел буларак өйрәтүнең фәнни-методик нигезләре. Монография. — Казан: Мәгариф, 2002. — 367 б.;
3. Шәкүрова М., Шәрифуллина А. Фигыль лексикасының татар һәм инглиз телләрендә өйрәнелү дәрәжәсе / Татарская культура в контексте европейской цивилизации: материалы международной научной конференции - Казань: Ихлас, 2010.- С. 141-143
4. Шәкүрова М.М., Йосыпов А.Ф. Татар телен укыту методикасы: Теория һәм практика / М.М.Шәкүрова, А.Ф.Йосыпов. – Казан: Казан дәүләт ун-ты нәшр., 2009.
5. Shakurova M.M., Mirzagitov R.H. Linguistic analysis of Tatar language textbooks for non-Russian students // Life Science Journal, 2014, Volume 11, Issue 10, pp. 674-677. <http://www.lifesciencesite.com/>

**Шаяхметова Лейсан Х.**

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань (Россия)*

#### **УТ/ОГОНЬ НА МАТЕРИАЛЕ МИФОЛОГИЧЕСКИХ И ИСТОРИКО-ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ ДАННЫХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ**

В осознании феномена языка и языковой картины мира, по мнению А.Ф.Лосева, многое зависит от присутствия и раскрытия мифа в именах денотативных сущностей. То, что мифологичность является основой диалектичности, совершенно очевидно: именно миф сообщает ту энергию, которая питает этимологию, семантику и прагматику номинации, с ее динамическим развитием денотации и коннотации. Мифология определяет новую реальность словаря, строящегося на идее индивидуальной ощущаемости речевого номинационного фрагмента картины мира [Гумилев, 2000: 99].

Ученый-фольклорист Ф.И. Урманче отмечает неопределимо важную роль очага и огня в истории человечества. По мнению исследователя, исходя из данных мифологий народов мира, “ут” – это, прежде всего, символ таких божественных явлений, как *сила, мощь, очищение, открытие, изменение, возрождение, одухотворение и вдохновение*. Помимо этого “ут” является символом Солнца и обладает способностями как рождения, так и разрушения, сожжения и необратимого, безвозвратного уничтожения. Ф.И. Урманче также рассматривает тексты, содержащие семы «ут», через призму религиозно-мифологической категории *Вечного огня – Mängelek ut*, истоки которой, по его мнению, восходят к религии Зороастризма, обоснованной и распространенной в XV-X в. до н.э. на Древнем Востоке. Ученый считает, что поклонение огню присутствовало в той или иной мере в любой религии. А сама идея вечного сохранения огня начинается с поклонения человеком огню своего очага, которое относится к VII в. до н.э., времени зарождения человеческой цивилизации на Древнем Востоке. [Урманче, 2005: 98]

Следует отметить также содержание мифологических трактовок *Ут* и другого татарского ученого-писателя Г. Гильманова: *ут* – очищение, способ лечения; *ут* – тепло, теплота дома; *ут* – символ семьи, защитник; *ут* – страшная стихия: опасность, пожар,

признак смерти; *ут* – священная стихия [Татар мифлары, 1996: 72], которые также подтверждают наличие ценностного содержания “Ут” в татарском сознании.

Миф образует основу этимологии словаря, через мифологемы мы можем выяснить причину номинации тех или иных явлений, понятий. Что же является мотивом возникновения лексемы «ут»?

По данным мифологических словарей, трудов татарского ученого-историка и создателя фундаментальных исторических романов Н.С.Фаттаха [Фаттах: 2002], существует влияние и проникновение древнеегипетской и древней шумеро-аккадской культур в древнетюркскую. Опираясь на труды Н.С.Фаттаха, мы можем говорить о существовании преемственности или даже родственности древнетюркских и древнеегипетских верований во взаимоотношения понятий “ут”-травы и “кояш”-солнца.

В древнеегипетской мифологии упоминается об *Уто* (“зеленая”), богине-хранительнице бога Солнца Ра, сжигающей своим оком его врагов (напомним, что одним из значений лексемы “от” по “Древнетюркскому словарю” является *зрачок*, что является еще одним аргументом вышеуказанной межкультурной связи). В ряде текстов *Уто* – богиня, творящая добро: она дает мази для бальзамирования, огнем своего дыхания удлиняет жизнь, как “зеленая” способствует произрастанию растений. В поздний период *Уто* изображалась львиноголовой женщиной с солнечным диском на голове. Как богиня-мать отождествлялась с *Мут*, богиней неба, которая считалась “матерью матерей” и изображалась в виде женщины. Священным животным *Мут* была корова (здесь мы видим явное созвучие с тюркской мифологией, где корова является символом ут-огня) [Мифологический словарь, 1991: 565].

Что касается других источников, в материалах по татарской мифологии упоминается о божестве финно-угорцев *Ут*, что означало “лесной человек”, то есть о “лесном боге”, что также свидетельствует о существовании отношений “Кояш-Солнце – ут-растение (дерево) – ут-огонь” [Татар мифлары, 1996: 74].

В древней шумеро-аккадской мифологии также есть *Уту*, или *Уту-Шамаш* (“Уту” – *шумер.* “сияющий, светлый”; “шамаш” – *аккад.* “солнце”). В ежедневном странствии по небу *Уту-шамаш* вечером скрывается, а утром снова выходит из-за гор (по аккадской традиции, из-за гор Машу). Ночью *Уту-Шамаш* путешествует по подземному миру, принося мертвецам свет, еду и питье. Как божество всевидящего света *Уту-Шамаш* – судья, хранитель справедливости и истины. *Уту* также бог-защитник и податель оракулов. Следует отметить, что губительность, палящий зной солнечных лучей ассоциируется не с *Уто*, а с другими божествами шумеро-аккадской мифологии *Нергалем* или с *Гибиллом* [Мифологический словарь, 1991: 566].

Если «Ут» («Огонь») являлось более обобщенным понятием, означающим любое проявление огня, то горящая груда веток-поленьев, неизменно сопутствующая степным кочевникам, имела свое название – «**учак**» (очаг, костер). Место, где горел “учак” какого-либо племени, считалось его родной землей: по Л.Н. Гумилеву, кочевой быт отнюдь не предполагал беспорядочного блуждания по степи. *Места летовок и зимовок* у кочевников строго распределялись и составляли *собственность рода или семьи* [Гумилев, 2000: 23]. И повсюду им сопутствовал «учак» (костер, очаг) - и как проявление священного огня для всех, и как символ отдельного племени.

Понятие «очаг» как символ семьи и дома проник в славянскую и другие культуры вследствие их тесного взаимоотношения с тюркской культурой. Можно представить из всего вышеизложенного, насколько ценностно-глубоким и сакральным было содержание понятия «учак» в сознании древних тюрков.

В мифологии также есть примеры обращения к огню, как к матери – *Ут-Ана* (в тюрко-татарском мифологическом наследии *Ут-Огонь* представлен в женском облике), что символизирует глубокое почтение и уважение. Так, в древности, для того, чтобы душа и намерения Огненной Матери были чисты, печь белили, приговаривая при этом:

*Ут-Ананың кичеле көр булсын!* (букв. Да будет славным настроение Огненной

Матери!), что позднее, в поговорках, сохранилось в виде: *Ут кичеле көр булсын!* [Татар мифлары, 1996: 60].

О поклонении древних тюрков огню упоминается в труде Э. Тайлора “Миф и обряд в первобытной культуре”: “Туранские племена также считают огонь священной стихией. Многие тунгусские, монгольские и туркменские племена приносят ему жертву, а некоторые из них не приступают к еде, не бросив кусочка пищи в очаг” [Тайлор, 2000: 460].

Древние тюрки огнем проводили очищение, отгоняли злых духов, что явно противоречит содержанию зороастрийского ритуала [Гумилев, 2000: 56]. Этой же мысли придерживаемся и мы.

В целях очищения молодоженов заставляли прыгать через огонь-костер или обводили их горящими поленьями, чтобы изгнать “нечистый дух”, “очистить” их [Татар мифлары, 1996: 76]. Как отмечал Тайлор, некоторые из средневековых татарских племен питали сознательное предубеждение против купания и находили, что для очищения достаточно пройти через огонь или между огней. Последним путем они очищали и весь домашний скарб, оставшийся после покойника. [Тайлор, 2000: 547].

Таким образом, анализ мифологического и историко-этнографического объема концепта «Ут» показал, что *ут* для тюрков прежде всего является *сакральной* субстанцией.

### Список использованной литературы

1. Гумилев, Л.Н. Древние тюрки / Л.Н. Гумилев. – М., 2000.
2. Лосев, А.Ф. Знак. Символ. Миф / А.Ф. Лосев. – М.: Мысль, 1982. – С. 182-192.
3. Мифологический словарь / Отв. ред. Е.М. Мелетинский. – М.: «Советская энциклопедия», 1991. – 736 с.
4. Тайлор, Э.Б. Миф и обряд в первобытной культуре (пер. с англ. Д.А.Коропчевского). / Э.Б.Тайлор. – Смоленск: «Русич», 2000. – 624 с.
5. Татар мифлары: ияләр, ышанулар, ырымнар, фаллар, им-томнар, сынамышлар, йолалар. – Казан: Тат.кит.нәшр., 1996. – 388 б.
6. Урманче, Ф.И. Роберт Миннуллин: шигъри осталык серләр / Ф.И.Урманче. – Казан: Мэгариф, 2005. – 335 б.
7. Фаттах, Н.С. Сайланма эсэрләр. 5 томда, 5 том / Н.С. Фаттах. - Казан: ТКН, 2002. – 400 б.
8. Шаяхметова Л.Х. Концепт «Ут» и его отражение в лирике Р. Миннуллина / Дисс. канд.филол.наук. – 2007.

**Шәяхмәтова Ләйсән Х., Нәжипова Э., Шәяхмәтова Лилия Х.**  
*Казан федераль университеты, Рәсәй (Казан шәһәре)*

### РУС ҺӘМ ИНГЛИЗ ПАРЕМИЯЛӘРЕНДӘ “ГАИЛӘ” ЛИНГВОМӘДӘНИ КЫРЫНЫҢ ҮЗЕНЧӘЛЕКЛӘРЕ ЧАГЫЛЫШЫ

Тел белеменә аерым бер тармагын тәшкил иткән лингвокультурология, лингвистика һәм культурология кушылган урында барлыкка килеп, телдә чагылыш тапкан һәм бергәп калган халык мәдәнияте үзлекләрен өйрәнүче фән булып тора. Гомумән алганда, лингвокультурология кебек тармак барлыкка килү тел белеме өчен традицион булган тел һәм мәдәниятнең үзара бәйләнешләре мәсьәләсе үсешенә дәлил дигән әйтергә мөмкин.

Рус һәм инглиз мәкаләләрендә «гаилә» лингвомәдәни кыры чагылышын тикшерү барышында шул ачыкланды: әлегә халыкларның гаилә төзүгә, өйләнүгә бик нык житдилек белән каравы чагыла, гаилә коруның катлаулы һәм мактаулы адым икән кат-кат асызыклана. Гаилә турында мәкаләләрдә ирлек-хатынлык мөнәсәбәтләре, гаиләгә